**2-MAVZU**

**TARJIMA HAQIDAGI FIKRLAR RIVOJI**

Tarjimashunoslikning mustaqil fan maqomini olganiga hali ko‘p bo‘lmagan bo‘lsa ham, tarjima haqidagi fikrlar tarixi ming yillarni bo‘ylaydi. Gap shundaki, tarjima tarixidagi ilk asar tarjimasini amalga oshirish jarayonidayoq tarjimon muayyan qiyinchilik va muammolarga duch kelgan hamda ularni hal qilish yo‘llarini izlagan. Binobarin, o‘zi uchun muayyan tarjima usullarini tanlab olgan. Aytaylik, so‘zma-so‘z yoki erkin tarjima qilgan, o‘zgartirgan yoki qisqartirgan, soddalashtirgan yoki milliylashtirgan, asliyatga daxl qilmagan yoki o‘zidan qo‘shgan va hokazo. Shuning uchun ham taniqli ozarbayjon tarjimashunosi Bayram Horun o‘g‘li Tohirboyev: “Ikki ming yil muqaddam yunoniy Liviy Andronik buyuk Homerning “Odisseya”sini lotin tiliga o‘girgan. Bu bilan u amaliy tarjimachilik faoliyatiga “asos solib”gina qolmay, balki birinchi bo‘lib tarjima nazariyasining og‘ir masalalariga duch kelgan ham. Biroq Yevropada tarjima muammolari faqat VIII–IX asrlardan boshlab chinakamiga e’tiborni torta boshladi. Bu davrda tarjima nazariyasi fan sifatida endigina bolalik davrini o‘tay boshlagan edi” , – deb yozgan edi.

Aslida adabiyotshunoslik tarixi kabi tarjimashunoslik tarixi ham antik davrdan boshlanadi. Ma’lumki, yunonlar Sharq va G‘arbning o‘zlarigacha erishgan yutuqlarini o‘zlashtirish va rivojlantirish asosida yuksalib, antik davr tamaddunining asosini qo‘yganlar. Buning uchun ko‘plab ilmiy-adabiy, diniy asarlarni o‘z tillariga tarjima qilganlar va bu jarayonda tarjimaning ko‘plab qoidalarini ham ishlab chiqqanlar. Bu davrda so‘zma-so‘z va erkin tarjima usullari yetakchilik qilgan. Diniy asarlar asosan so‘zma-so‘z, badiiy asarlar erkin tarjima qilingan. Ilmiy asarlar esa sharhu izohlar bilan ikkinchi tilga o‘tkazilgan. Sitseron, Horatsiy, Kvintilian kabi antik davr olimu adiblarining tarjima haqidagi fikr-qarashlari saqlanib qolgan. Chunonchi, Esxil, Demosfen kabi yunon notiqlarining nutqlarini lotin tiliga o‘girgan Sitseron asliyatning shakl va mazmunini saqlagan holda, matnga erkin yondashganini ta’kidlaydi: “O‘ylaymanki, o‘quvchi mendan so‘zlarning sanog‘ini emas, balki ma’noning salmog‘ini talab qiladi” , − deydi u tarjimada o‘zi qo‘llagan usulni asoslab.

Keyin yunon tamaddunining vorislari sifatida maydonga chiqqan rimliklar antik davr ilmi va adabiyoti tarjimasida erkin usul asosida ish ko‘rganlar – ular uchun tarjimada asliyatning mazmuni va estetik ta’sirini yetkazish muhim hisoblangan. Mashhur Rim shoiri Horatsiy “Badiiy san’at haqida” nomli risolasida so‘zma-so‘z tarjima qilishga uringan tarjimonning zahmatini qulning mehnatiga o‘xshatib, uning ustidan kulgan edi. Chunki so‘zma-so‘z tarjima nusxa ko‘chirishga o‘xshaydi. Shuning uchun IV asrda “Bibliya”ni qadimgi yahudiy tilidan lotin tiliga o‘girgan Iyeronim ham ma’no tarjimasini asos qilib olgan, bu borada Sitseronning “so‘zni so‘z bilan emas, ma’noni ma’no bilan tarjima qilish kerak” degan fikrini tayangan.

III asrdayoq tarjima muammolariga duch kelgan xitoyliklarda Budda sutralarini 1) so‘zma-so‘z va 2) ma’nosiga ko‘ra tarjima qilish kerak degan ikki xil qarash ilgari surilgan. Bunda “quyidagi muammolar ko‘zga tashlanadi:

1.Sanstkritdagi matnda berilgan gaplarning aksariyati inversiyaga uchragan gaplar bo‘lgan (birinchi muammo).

2.Sanstkritdagi matnlar xitoy tilidagi ilohiy matnlari me’yor-lariga qaraganda nisbatan sodda til bilan yozilgan (ikkinchi muammo).

3.Sutralarda jumlalarning qaytarig‘i ko‘p uchraydi (uchinchi muammo).

4.Takroriy xulosalar/ yakunlvolar (to‘rtinchi muammo).

5.Yangi mavzular oldin matnlarning qaytarilishi (beshinchi muammo).

Ushbu beshta vaziyatda asliyatdan uzoqlashish, chetga chiqish mumkin edi. Mazkur beshta vaziyat tarjimaning eng muhim va asosiy “qadriyatlari”ni saqlab qolish uchun “yengib o‘tishi kerak” bo‘lgan uchta qiyinchilikni belgilab beradi: aniqlik, mutanosiblik, to‘g‘rilik” .

O‘zbek adabiyoti ham boy va rang-barang tarjima asarlari, shunga muvofiq, tarjimaga oid turli-tuman fikrlar silsilasiga ega. “Biz tarjimachilik sohasida uzoq asrlarga borib taqaluvchi tarixiy tajriba va katta ijodiy an’analar vorisimiz”, – deydi bu haqda G‘.Salomov. – O‘zbek tarjimachilik tarixi turli-tuman uslublarga, janrlarga, mavzularga, yo‘nalishlarga boy. Bu tarjimalarda har bir davrning o‘ziga xos xususiyatlari o‘z aksini topgan. Garchi tarjima jarayonida to‘plangan boy faktik material o‘z davrida ilmiy tomondan maxsus o‘rganilmagan bo‘lsa-da, bu – tarjimonlarning muayyan prinsiplarga tayanib ish ko‘rganliklarini rad etmaydi” . Zero, o‘tmishda “yaratilgan badiiy tarjimaning ajoyib namunalari (o‘z davri talabiga muvofiq) o‘zbek adiblari tarjima san’atidan juda yaxshi xabardor bo‘lganliklarini namoyish etuvchi dalillardir. Tarjima sohasida ular beqiyos katta mahorat ko‘rsatganlar. Faqat afsuslanadigan joyi shundaki, bu qadimiy san’at, jamg‘arilgan katta madaniy boylik nazariy jihatdan o‘rganilmagan, ilmiy umumlashtirilmagan. Bunga o‘tmishda vaqtli matbuot va kitob nashr etishning juda kech va sust rivojlangani ham sabab bo‘lgan edi. Ammo, shunga qaramasdan, tarjima bo‘lgan bir qancha asarlarning muqaddimalarida, yirik olimlarning kitoblarida bu borada ko‘pgina qimmatli fikrlar mavjudki, ularni qidirib topish, klassik tarjima nazariyasi majmuasini yaratish mazkur masalani ijobiy hal qilishga imkon beradi” .

Hozirgacha bizda tarjima asarlarining keng va teran tahlili ham, tarjima bilan bog‘liq muhim fikrlar ham Abu Rayhon Beruniy ijodidan boshlab uchraydi: ham tarjimon, ham tarjimashunos bo‘lgan bu qomusiy alloma o‘zbek adabiyoti tarixida tarjima va tarjimashunoslikning ham tamal toshini qo‘ygan buyuk amaliyotchi va nazariyotchi hisoblanadi. Bu jihatdan uning, ayniqsa, IX asrda yashagan eronlik olim va tarjimon Al-Muqaffa tomonidan siyosiy-mafkuraviy maqsadlarda o‘zgartirib tarjima qilingan mashhur hind eposi “Kalila va Dimna” tarjimasi bilan bog‘liq fikrlari muhim ahamiyatga ega:

“O‘zimcha, “Kalila va Dimna” nomi bilan mashhur “Panchatantra” degan kitobni imkoniyat topib, tarjima qilsam, degan orzuim bor. Chunki u kitob, Abdullo ibn al-Muqaffa kabi, o‘zgartirib yubormasliklariga ishonib bo‘lmaydigan bir guruh kishilar tili bilan hindchadan forschaga, so‘ngra forschadan arabchaga tarjima qilinib kelindi. Abdullo ibn al-Muqaffa “Kalila” kitobiga o‘zidan Barzovayh (ya’ni Barzuya hakim – E.L.) bobini qo‘shdi. Bundan maqsadi, dinga e’tiqodi kuchsiz kishilarni shak-shubhada qoldirish, ularni mannoniya mazhabiga chaqirayotganlarga zarba berish edi. Ortiqcha bob qo‘shib ishonchsiz bo‘lgan kishi, tarjimada ham ortiqcha ishonchsizlikdan chetda qolmaydi...

Al-Muqaffa tarjimasini tanqid etishda esa alloma o‘ziga xos aniqlik, xolislik bilan tarjima tarixi, uning asl nusxasi, kimlar tomonidan, qanday tarjima qilinganligi va nuqsonlarini qisqa ham haqqoniy ko‘rsatib bergan. U tarjimaga xalqlar madaniyatini boyituvchi jiddiy ilmiy-ijodiy jarayon deb qaragan. Tarjima asarlarini kuzatib, o‘z mulohazalarini bayon qilar ekan, birinchi navbatda, asl nusxa mazmun-ma’nosining aniq va o‘zgartirishsiz berilishini talab qiladi. Mafkuraviy maqsadlarni ko‘zlab, asarga yangi qismlar qo‘shish, uning mazmunini buzib ko‘rsatish kabi hollarni keskin qoralaydi. Beruniy asl nusxa g‘oyaviy mazmuni va umumiy ruhini haqqoniy aks ettirishni faqat nazariy qarashlaridagina targ‘ib etmasdan, amalda o‘zi ham bunga rioya qilgan. Shu sababli, olim Al-Muqaffa tarjimasi singari erkin, g‘arazli tarjimalarni shubha ostiga oladi. Binobarin, “Kalila va Dimna”ni yangidan, aniq tarjima qilishni orzu etadi...

Abu Rayhon Beruniyning jahon tillari, ular orasidagi farqlar, lug‘at, so‘z va iboralar etimologiyasiga oid mulohazalari ham tarjima haqidagi fikrlariga hamohang bo‘lib, ularni to‘ldiradi. Chunonchi, tillarni bir-biri bilan solishtirar ekan, alloma ikki til orasidagi farqqina emas, balki bir tildagi shevalar ham tarjimada katta qiyinchilik tug‘dirishini, bu farqlarni aniq bilmagan tarjimon, albatta, xatoga yo‘l qo‘yishni ta’kidlaydi” .

Tarjima, xususan, badiiy tarjima bilan bog‘liq fikrlarni keyingi davrlarda ham ko‘p uchratamiz.

“O‘zbek tarjimonlarining ko‘pchilik qismi o‘zlari tarjima qilgan asarlariga maxsus muqaddima yoki xotima boblar ilova qilib, unda asl nusxa va uning muallifi: asarni tarjima qilishdan ko‘zlangan maqsad, o‘z ahvollari, zamon hukmdoriga munosabatlari, tarjima tamom bo‘lgan tarixiy sana haqida ma’lumot berish bilan birga, o‘zlarining asl nusxaga munosabatlari, tarjimada qo‘llangan uslublari, badiiy tarjima san’ati va prinsiplariga oid qarashlari to‘g‘risida ham yo‘l-yo‘lakay lo‘nda, xarakterli fikrlarni izhor etganlar. Barcha muqaddimalarda tarjima qilinayotgan asarning tarbiyaviy va estetik ahamiyati, uning o‘zbek xalqi (turk eli)ni ma’naviy bahramand etishdagi roli alohida ta’kidlanadi” .

1340 yilda buyuk ozarbayjon shoiri Nizomiy Ganjaviyning “Xusrav va Shirin” dostonini o‘zbek tiliga o‘girgan Qutb Xorazmiy o‘z tarjimasi haqida, jumladan shunday deydi:

Nizomiy nazmi yanglig‘ tuz so‘zungni,

Anin bilgut xoningg‘a bu o‘zungni...

Qozontek qaynab-ush savdo pishurdum,

Nizomiy bolidin halvo pishurdum.

Bu bilan u Nizomiy asariga muvofiq tarjima yaratganini ta’kidlash barobarida, tarjimaning asl nusxa o‘rnini bosolmasligiga ham ishora qiladi, ya’ni asl nusxa asal bo‘lsa, tarjima – halvo.

Nizomiyning “Maxzan ul-asror” dostoni asosida “Gulshan ul-asror” dostonini yaratgan yana bir o‘zbek shoiri Haydar Xorazmiy yozadi:

Menki pishurdim bu laziz oshni,

Shayx Nizomiydin olib choshni.

Shayx Nizomiy damidin jon topib,

Ma’nisidin yorlig‘u burhon topib.

Tarjimada asl nusxaning shakl va mazmun birligini saqlash kerakligini u Nizomiy tilidan shunday bayon etadi:

So‘zda mening tavrim erur dilpisand,

Tab’ga gulqand bikin sudmand.

Men bitgan xat bila yo‘ng‘il qalam,

Men yurigan yo‘l bila qo‘yg‘il qadam.

Chiqma izimdinkim, erur va’da rost,

Yo‘l yurmak bor esa ko‘nglungda xost.

Qayta tarjimalarga qo‘l urilganda esa tarjimonlar “o‘z muqaddimalarida faqat asar tarjimasining ahamiyati va qo‘llagan usullari haqida gapirib qolmay, balki o‘zlaridan oldin o‘tgan tarjimonlarning xizmatiga baho berish, uni tanqidiy nazardan o‘tkazishga ham e’tibor qilganlar. Chunonchi, 1718 yilda “Kalila va Dimna” asarini o‘zbek tiliga ag‘dargan Muhammad Temur kitobga kattagina muqaddima kiritib, mazkur asarning asl vatani, forsiy va arabiy tarjimalari to‘g‘risida ma’lumot beradi” .

Hiloliyning “Shoh va gado” dostoni tarjimasiga ilova qilgan “Bu qissa tarjimasining boisi” degan bobda Ogahiy asarni asl nusxadan chekinmay, unga mos tarjima qilishga uringanligini qayd etadi:

Har na so‘zdin qilibdurur tahrir,

Bayt-barbayt ayladim taqdir.

Barcha so‘zkim, dedim, oning so‘zidur,

Men demaykim, degan oning o‘zidur.

Go‘iyo men aning tilidurmen,

Tutg‘ali xomani alidurmen.

XIX asr oxiri – XX asr boshlariga kelib, tarjima tilini xalq jonli tiliga yaqinlashtirishga asosiy e’tibor berila boshladi. Ilgari amalga oshirilgan ba’zi tili va uslubi murakkab tarjimalar asliyatdan qayta o‘girildi. Buxoro xonlarining yovuzliklarini fosh qiluvchi Sodiq Munshiy Jondoriyning “Daxmai shohon” (“Shohlar daxmasi”) masnaviysini o‘zbekchalashtirgan Shohakim Xolis yana bir tarjimasi “G‘azoti hazrati Shoh Jarir” nomli asar so‘zboshisida uning o‘zidan oldingi tarjimonini tanqid qilib deydi:

Ki mandin ilgari bu rumiyi zot,

Qilib erkon buni turki bila yod.

Ochib ko‘rdim ani boshdin-ayoqin,

Bilolmaydir alif qaysi tayoqin.

Qiliptur nazmi turki masnaviysin,

Bilolmaydur valekin ma’naviysin.

Agarchi ko‘ngilda jonin o‘qubdur,

Valekin ko‘pini bulg‘ab yuribdur.

Na anda bahr bor, na qofiya bor,

Risolani qilib go‘yoki murdor.

Shu tariqa, B.Tohirboyev ta’biri bilan aytganda: “Tarjimonlar ijod mashaqqatini chekaverib, muvaffaqiyatsizliklarga yo‘liqa-yo‘liqa tajriba yig‘dilar. Bu tajribalardan katta tarjima san’ati paydo bo‘ldi”.